

Posudek vedoucího diplomové práce

Lenka Kubelová: Budapešťský osmý obvod a jeho obraz v literatuře

Diplomantka si vybrala téma z českého (a vlastně ani z maďarského) pohledu dosud nezpracované, které sice zachycuje obraz budapešťského Józsefvárose v literatuře, přesto bych toto téma nenazývala čistě literárním, ale ze své povahy spíše literárně-kulturně historickým.

Práce přináší nejprve věcné (sociologické, historické) informace o popisované čtvrti, seznamuje českého čtenáře s „geniem loci“, následně se věnuje stěžejním metaforickým modelům – ulicím, domům a stručně dalším významným topoi.

Z práce je zřejmé, že diplomantka přistupovala k tématu samostatně, se širším kulturním náhledem, který nepůsobí rušivě, naopak v tomto případě zvolené téma vhodně dokresluje. I z výběru literatury je patrná dobrá znalost maďarské literatury, starší i soudobé, jakož i znalost atmosféry dané čtvrti.

Textu lze vytknout některé dílčí nepřesnosti, resp. nedůslednosti. Např. u seznamu literatury (s. 13-15) je u některých titulů uveden žánr, u jiných nikoli. Názvy jsou uvedeny v originále, pro českého čtenáře by zde měly figurovat i překlady. U děl, kterým se autorka věnuje dále podrobněji, se z českým názvem většinou seznámíme, byť ne vždy při prvním výskytu, či na začátku pojednání. Určitá nedůslednost se objevuje rovněž v užívání maďarských jmen a pojmů – mám na mysli užívání českého ekvivalentu a skloňování (či neskloňování) maďarských termínů. V případě citátů a úryvků uvádí diplomantka v textu originál i český překlad, což podle mého narušuje plynulost textu, resp. jeho koherentní vnímání – lepším řešením by bylo jednu z variant uvést jako poznámku pod čarou.

I přes tyto drobné výtky považuji práci za velmi zdařilou, doporučuji ji k obhajobě a navrhuji ohodnocení výborně.

V Praze, 18. 5. 2009


Simona Kolmanová Ph.D.